

Правдоискательство является для мелкобуржуазного художника, выражающего болезненный кризис своего класса, той отдушиной, в которую находит свой выход его неудовлетворенность. К красочным картинам прошлого он обращается для того, чтобы увидеть там тоску по идеалу, тщетные поиски душевного равновесия и спокойствия.

В будущем художник видит грандиозную космическую катастрофу, которая уничтожит ненавидимый мир; в прошлом — искания духовного совершенства, правды, моральной чистоты.

Последний роман Дёблина «Манас» является как бы итогом всех творческих устремлений Дёблина. Художник погружается здесь в созерцание буддийской мистики. Художник проповедует здесь веру в иллюзорность всего существующего, уходя в мир очень розовых мечтаний. От мрачного пессимизма первых книг Дёблина, сохранявших поразительную яркость, до розовых и слащавых изображений «Манас», когда творчество художника кажется утратившим свою прежнюю остроту, — лежит ровный путь.

Это путь мелкобуржуазного художника, обреченного в своих исканиях, необычайно узкого в своих темах, несмотря на их кажущуюся необъятность, человека малых горизонтов, хотя его творчество и балансирует на пространных десяти столетий. (от XVIII к XXVII, от «Трех прыжков» к «Горам, морям и гигантам»).

Берлин

*С. Роберт*

## КИТАЙ

«Rossica» в 1928 г.

1928 г. в современной китайской литературе прошел под знаком весьма оживленной дискуссии на тему «Литература и революция». Дискуссия была начата в 1925 г., но вызвала наиболее горячую полемику среди писателей различных группировок и привлекла к себе наибольшее внимание китайской общественности только в 1928 г. В дискуссии принимали участие все выдающиеся китайские писатели. В процессе дискуссии ярко выявились следующие течения в современной китайской литературе: 1) мелкобуржуазное с установкой на пролетарскую литературу (группа молодых писателей из революционной интеллигенции); 2) революционное (группа писателей-революционеров, принимающих непосредственное участие в революции и считающих, что современная китайская литература должна быть не классовая, а массовой революционной литературой); 3) мелкобуржуазное (группа писателей из неревolutionной интеллигенции); 4) бур-

жуазное (возглавляемое группой писателей-эстетов, профессоров, получивших образование за границей). Несмотря на то, что дискуссию еще нельзя считать вполне законченной, вследствие вынужденного отъезда многих наиболее активных участников дискуссии за границу, но уже теперь можно с уверенностью сказать, что победа осталась на стороне писателей, делающих установку на пролетарскую литературу. Дискуссия сыграла огромную роль в деле создания ядра современной китайской литературы — пролетарской литературы, а равно и в деле организации единого литературного фронта китайской революционной литературной молодежи для борьбы с оппозицией — группировками писателей буржуазного и мелкобуржуазного направлений. Кроме того в процессе дискуссии выработались подлинные литературные критики-марксисты, которые своим появлением в печати начали новую страницу в истории китайской литературной критики.

В качестве руководящей литературы при проведении дискуссии были следующие книги, вышедшие в последнем периоде дискуссии (в 1928 г.):

1. Л. Троцкий. «Литература и революция». Перевод Ли Цзи-е под редакцией С. А. Полевого. Издание «Вэй-мин-шэ» («Анонимное издательство»), Пекин. Некоторые главы этой книги до выхода ее отдельным изданием печатались в журнале «Вэй-мин» («Безымянный»). Книга вышла из печати в конце, печальной памяти, диктатуры Чжан Цзо-лина. Переводчик и издатель книги были арестованы по обвинению в «пропаганде большевизма» и пережили два неприятных месяца в тюрьме. Они были освобождены только после отъезда Чжан Цзо-лина из Пекина. Издана книга очень хорошо и снабжена несколькими портретами т. Троцкого, снятыми в различные периоды его жизни. Большая часть книги переведена с английского оригинала, но редактировалась по русскому и английскому оригиналам.

2. «Литературная политика РКП в области художественной литературы». В китайском переводе книга озаглавлена: «Литературная политика Новой России». Книга переведена с японского языка Хуа-Ши и издана шанхайским книгоиздательством «Гуан-хуа-шу-цзюй» (книгоиздательство «Свет»). Содержание книги разбито на три части:

1) о политике партии в области художественной литературы (стенографический отчет дискуссии членов ЦКРКП по вопросу о политике партии в области художественной литературы, 9 мая 1924 г.);

2) идеологический фронт и литература (резолюция I Всесоюзного съезда пролетарских писателей, январь 1925 г.);

3) резолюция ЦК РКП о политике партии в области художественной литературы.

Книга очень удачно переведена на китайский язык, но к сожалению продажа ее недавно запрещена Национальным правительством.

3. Русская литература. Составитель Цзян Гуан-цы, издательство журнала «Чуан-цзао» («Творчество»). Автор книги — горячий пропагандист пролетарской литературы в Китае, весьма плодовитый пролетарский писатель, первый китайский революционный поэт («китайский Демьян Бедный», по определению китайского критика Цянь Син-туна) и один из активнейших участников литературной дискуссии. Книга обнимает два периода русской литературы: 1) Октябрьская революция и русская литература и 2) внеоктябрьская русская литература. Продажа этой книги, а также большинства рассказов и революционных стихотворений Цзян-Гуан-цы запрещена Национальным правительством.

4. Период расцвета новой русской литературы. Перевод с японского Хуа-Ши. Издательство «Бэй-синь-шу-цзюй» в Шанхае.

5. Пролетарская литература Советской России. Перевод с японского Хуа-Ши, Шанхай.

Несмотря на крайне неблагоприятное внутреннее политическое положение в Китае, белый террор, сопровождаемый еще небывалыми в китайской политической истории ужасами, в результате вышеуказанной литературной дискуссии возник и непрерывно растет интерес к русской литературе и СССР.

Издательство «Гуан-хуа-шу-цзюй» («Свет») в Шанхае выпустило «Сборник рассказов из новой русской литературы». Перевод с английского Е Линь-фын. В сборник вошли отрывки из произведений следующих писателей: И. Касаткина «Летучий генерал», А. Аросева «Вождь» («Ленин» из «Дни минувшие»), Пильняка «Кожаные куртки» («Шахта № 3» из «Гольф год»), Вс. Иванова «На рельсах» («Син Бин-у» из «Бронепоезд № 14—69»). и Сейфуллиной «Правонарушители». Продажа книги запрещена.

Издательство «Вэй-мин-шэ» («Анонимное и-во») в Пекине выпустило сборник рассказов современных русских авторов под заглавием «Трубка коммунара». В сборник вошли рассказы Эренбурга, Зоценки, Зозули, Сейфуллиной, Аросева и Неверова. В конце сборника приложены биографии и портреты авторов вошедших в сборник рассказов. Перевод с русского оригинала Цао Цзин-хуа (один из немногих китайских переводчиков русских литературно-художественных произведений, переводящих непосредственно с русского языка).

Шанхайским издательством «Синь-вэнь-хуа» («Новая культура») выпущен «Рассказ о семи повешенных» Л. Андреева. Перевод Цзе-Си.

Вышеуказанное издательство в ближайшем будущем выпускает сборник рассказов современных русских писателей в переводе Л. Л. Лу-Нун и «Очерк истории русской литературы». Перевод Цзе-Си.

К шестидесятилетию дню рождения Горького издательство «Минь-чжи-шу-шэ» («Народная мудрость») выпустило «Сборник рассказов Горького». Перевод Сун Гуи-хуан. Издательство «Ин-хо» («Светлячок») тоже выпустило сборник рассказов Горького под заглавием «Мальва».

Издательство «Минь-цзянь-шу-дянь» («Народное книгоиздательство») в Шанхае выпустило сборник рассказов Горького под названием «В степи». В последний сборник вошли следующие рассказы: «В степи», «26 и одна», «Мой спутник», «Однажды осенью» и другие. Перевод Чжу-Си.

Из произведений дореволюционных русских писателей шанхайское издательство «Бэй-синь-шу-цзюй» в течение 1928 г. выпустило: Тургенев. «Первая любовь».

Перевод Сюй Бинь-сянь. Его же. «Вешние воды». Перевод Чжан Ю-сун. Его же. «Фауст» (роман в письмах). Перевод Гу Шоу-чан. Арцыбашев. «Война» и другие рассказы. Перевод Цяо Мао-чжун. Его же. «Кровавое пятно» и другие рассказы. Перевод Чжэн Чэнь-до и Лу-Сюнь. В. Дорошевич. «Восточные сказки». Перевод Чжан Те-минь. А. Г. Достоевская. «Воспоминания о Достоевском». Перевод Ли Вэй-сэн. «Общество изучения литературы» издало в Шанхае первый перевод «Рудина» на китайском языке. Перевод Чжао Цзин-шэнь.

Издательством «Гуан-хуа-шу-цзюй» («Свет») в Шанхае выпущены: Тургенев. «Песнь торжествующей любви». Перевод Ли Цзе-сань. Достоевский. «Хозяйка». Перевод Бо-Лай. Чехов. «Враги» и другие рассказы. Перевод Чжао Цзин-шэнь.

Издательство «Кай-мин» («Просвещение») в Шанхае выпустило: Тургенев. «15 писем». («Фауст»). Перевод Хуан Вэй-юн. Его же. «Дневник лишнего человека». Перевод Фань Чжун-юнь.

Дорошевич. «Восточные притчи». Перевод Ху Юй-чжи.

«Анонимным издательством» (Вэй-мин-шэ) в Пекине выпущены: Сборник русских пьес из репертуара театров «Кривого зеркала» и «Летучая мышь»: «Тысяча и одна хитрость», «Бедный Федя», «Белый чай» и другие. Сборник озаглавлен «Белый чай». Перевод с русского Цао Цзин-хуа. Л. Андреев. «Черные маски». Перевод Ли Цзе-е.

Это же издательство в непродолжительном времени выпускает: «Желтые цветы» —

сборник стихотворений, набросков и рассказов Сологуба, Блока, Горького, Немировича-Данченко, Чирикова и других. Перевод с русского Вэй Су-юань. «Медведь» — сборник пьес: Чехова, Тургенева и других. Перевод с русского Цао Цз-хуа. «Воспоминания о Ф. М. Достоевском его жены, А. Г. Достоевской». Перевод Вэй Цун-у. Достоевский. «Преступление и наказание». Перевод Вэй Цун-у.

К юбилею Толстого шанхайское издательство «Новая культура» («Синь-вэнь-хуа») выпустило: Сборник статей о Толстом. Перевод А. Л. Лу-Нун.

Кроме того это же издательство приступило к изданию впервые на китайском языке «Война и мир» Толстого. Перевод А. Л. Лу-Нун.

Издательством «Кай-мин» («Просвещение») переизданы народные рассказы Толстого: «Пустой барабан» и другие в переводе проф. Чжоу Цзо-жэнь.

### **КНИГИ О СССР, ОКТЯБРЬСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ И ДРУГИЕ**

Насколько силен интерес к СССР свидетельствует недавнее появление целого ряда переводных и оригинальных сочинений «по русскому вопросу», встреченных с большим интересом китайской общественностью.

Издательством «Минь-чжин - шу - цзюй» («Народная мудрость») выпущены: «Сталин и Троцкий». Китайский перевод книги Истмана — «После смерти Ленина». Перевод Хань-Чжун. «Образование в СССР». Перевод с английского Ду Цзо-чжоу. «Анализ большевизма». Перевод с французского Тан Сун-ань. «Поездка в СССР». Чжан Тянь-хуа. «Анализ национальной политики в СССР». Перевод Ян Ю-хуй. «История русской революции». Составил Ян Ю-хуй.

Издательство «Юань - дун - шу - цзюй» («Дальневосточное книгоиздательство») выпустило книгу Л. Троцкого «Побег из Сибири». Перевод Фань Чжун-юнь.

Издательство «Новая культура» («Синь-вэнь-хуа») в Шанхае выпустило: «Записки об Октябрьской революции». Сочинение Си-Гань.

Издательство «Бэй-синь-шу-цзюй» в Шанхае выпустило: «Поездка в Красную Россию». Сочинение Бао-Бу. Автор книги китайский анархист, враждебно настроенный к СССР, а потому содержание его книги не отличается беспристрастностью. «Театр и балет в СССР». Перевод с японского Хуа-Ши.

Шанхайское издательство «Международная научная книга» («Го-цзи-сюэ-шу-шу-шэ») выпустило: «О русском балете». Перевод Лу-Фу.

В ряде номеров китайских «толстых» журналов двухнедельников и еженедельников, число которых после проведения литературной дискуссии возросло до 120, помещены следующие статьи о русской литературе и искусстве:

В № 1 журнала «Литературная эпоха» («Вэнь-и-ши-дай») напечатано стихотворение С. Есенина «Новая Россия» в переводе Хуа Вэй-ся.

В октябрьском номере журнала «Да-цзян» («Ян-цзы-цзян») опубликована статья Пильняка: «Современная русская литература и общественность». Перевод с японского Ван Фу-цюань.

В декабрьском номере этого же журнала имеется статья Воронского «Русская литература за 10 лет» в переводе Чэнь Ван-дао.

В 3-й книге журнала «Массовая литература» («Да-чжун-вэнь-и») напечатан рассказ А. Яковлева. «Крестьянин». Перевод с японского Лу-Сюнь.

В № 5 журнала «Чуан-цзао» («Творчество») напечатаны: статья «О Советском театре» и перевод 2-й главы из «Любовь Жанны Нэй» Эренбурга («Бывает весна и зимой»). В китайском переводе эта глава носит название: «Весенняя улыбка зимы».

В № 1 журнала «Вэй-мин» («Неясный») напечатаны статьи: «О послереволюционной русской литературе» Максимова. Перевод Сяо-Линь, «О Достоевском» Порошина. Перевод Цзинь Мин-жо. Там же впервые напечатан рассказ Эренбурга «Трубка коммунара». Перевод Цзинь Мин-жо.

Во 2-й книге, I т. журнала «Кровавый прибор» («Сюэ-чао») напечатана статья «Смерть поэта Есенина» в переводе с японского Хуа-Ши.

В журнале «Поток» («Бэнь-лю»), начиная с первого номера этого журнала, печатается перевод стенографического отчета дискуссии «О политике партии в области художественной литературы». В последнем номере этого журнала (№ 6) напечатана статья Евреинова «О советском театре» в переводе Лу-Сюнь.

Шестидесятилетие Горького отмечено в китайской журнальной литературе появлением целого ряда статей о нем, критико-биографических заметок и критических обзоров его произведений, а также новых переводов его произведений.

В журнале «Творчество» («Чуан-цзао»), кн. 2-я, т. II, напечатана статья Воронского «О Горьком» в переводе Цзя-Шэ.

В журнале «Веселая толпа» («Лэ-цюн»), т. I, кн. 3 и 4-я, опубликованы «Воспоминания Горького». Перевод с японского Чэнь Шао-шуй.

1-я книга второго тома этого же журнала начинается статьей Горького «О пролетарском писателе» в переводе Чэнь Шао-шуй (из японского журнала «1929»).